

## CONTENTS

### LITERARY STUDIES

Tatiana Krol, <i>The literary expression of national trauma in Irish and Ukrainian literatures</i> . . . . .	9
Wawrzyniec Popiel-Machnicki, <i>An ironic assessment of the Soviet reality in the writer's biography of Oleg Grigoryev</i> . . . . .	21
Nel Bielniak, <i>Russian emigrants in satirical miniatures by Arkady Averchenko</i> . . . .	37
Bartosz Osiewicz, <i>Irony in Vladlen Gavrilchik's poetry</i> . . . . .	47
Svetlana Zaytseva, <i>Traditions of Ilya Ilf and Yevgeny Petrov and "Compromise" of Sergey Dovlatov</i> . . . . .	57
Anna Stryjakowska, <i>The conception of illness as a value in the novels "The Idiot" by Fyodor Dostoyevsky and "The Magic Mountain" by Thomas Mann</i> . . . . .	73
Irina Sääsk, <i>"Far away worlds" in the novel by Ivan Efremov "Andromeda Nebula"</i> . . . .	81
Andrzej Polak, <i>Russian. European. Enlightened. Rational. On the presence of Russia in Central Asia (and not only)</i> . . . . .	89
Krzysztof Tyczko, <i>Pathological reason in Asya Voloshina's drama "Patients"</i> . . . .	99

### LINGUISTIC STUDIES

Lyudmila Fedorova, <i>On the model of Russian compounding with the verbal preposition in comparison with the Italian model</i> . . . . .	109
Andrzej Charciarek, <i>Treq – a tool for searching translation equivalents: benefits and shortcomings</i> . . . . .	121
Joanna Orzechowska, <i>Departures from the norm in the grammatical category of number in the novel "Wojna polsko-ruska pod flagą biało-czerwoną" and their reflection in its Russian translation</i> . . . . .	133
Elena Koryakovtseva, <i>On the word creation of Russian and Polish Internet users in the era of global internationalization</i> . . . . .	143
Vladimir Klimonov, <i>Paradigmatics and syntagmatics of aspectual-temporal forms of the Russian verb</i> . . . . .	155
Piotr Zemszał, <i>The word-formation nest of words motivated by a proper noun "Cоdom" in a discourse of the radical Orthodox Church movement in modern Russia</i> . . . .	163
Anna Żebrowska, <i>The influence of the Russian language on contemporary Belarusian dialects (on the example of field research carried out in Myadzyel district in the Minsk region)</i> . . . . .	181

Bartosz Juszczak, <i>The vocabulary of Slavonic urban dialects: Exoethnonyms in Warsaw, Brno and Moscow dialects</i> . . . . .	195
Ekaterina Starodvorskaya, <i>The metalinguistic aspect of irony</i> . . . . .	205

## VARIA

Vera Meniailo, Natalia Tuliakova, <i>13th Conference of the Estonian Association of Comparative Literature (EACL), 2019</i> . . . . .	215
---	-----

## SPIS TREŚCI

### LITERATUROZNAWSTWO

Tatiana Krol, <i>Literary expression of national trauma in Irish and Ukrainian literatures</i> . . . . .	9
Wawrzyniec Popiel-Machnicki, <i>Ироническая оценка советской действительности в творческой биографии Олега Григорьева</i> . . . . .	21
Nel Bielniak, <i>Rosyjscy emigranci w miniaturach satyrycznych Arkadija Awierczenki</i>	37
Bartosz Osiewicz, <i>Ирония в поэзии Владлена Гаврильчика</i> . . . . .	47
Светлана Зайцева, <i>Традиции Ильи Ильфа и Евгения Петрова и „Компромисс” Сергея Довлатова</i> . . . . .	57
Anna Stryjakowska, <i>Концепция болезни как ценности в романах „Идиот” Федора Достоевского и „Волибная гора” Томаса Манна</i> . . . . .	73
Irina Säask, <i>„Дальние миры” в романе Ивана Ефремова „Туманность Андромеды”</i> . . . . .	81
Andrzej Polak, <i>Rosyjskie. Europejskie. Oświecone. Rozumne. O obecności Rosji w Azji Środkowej (i nie tylko)</i> . . . . .	89
Krzysztof Tuczko, <i>Патологический разум в пьесе Аси Волошиной „Пациенты”</i>	99

### JĘZYKOZNAWSTWO

Людмила Федорова, <i>О модели русского словосложения с глагольной препозицией в сравнении с итальянской моделью</i> . . . . .	109
Andrzej Charciarek, <i>Программа для установления переводных эквивалентов <i>Treść</i>: преимущества и недостатки</i> . . . . .	121
Joanna Orzechowska, <i>Odstępstwa od normy w kategorii gramatycznej liczby w powieści „Wojna polsko-ruska pod flagą biało-czerwoną” i ich odzwierciedlenie w przekładzie na język rosyjski</i> . . . . .	133
Elena Koriakowsewa, <i>О словотворчестве российских и польских интернет-пользователей в эпоху глобальной интернационализации</i> . . . . .	143
Vladimir Klimonov, <i>Парадигматика и синтагматика видовременных форм русского глагола</i> . . . . .	155
Piotr Zemszał, <i>Gniazdo słowotwórcze wyrazów motywowanych nazwą własną „Codom” w dyskursie radykalnego ruchu prawosławnego we współczesnej Rosji</i> . . . . .	163
Anna Żebrowska, <i>Влияние русского языка на белорусские говоры (на примере полевых исследований в Мядельском районе Минской области)</i> . . . . .	181

Bartosz Juszczyk, <i>Leksyka słowiańskich dialektów miejskich: egzoetnonimy w gwarze Warszawy, Brna i Moskwy</i> . . . . .	195
Ekaterina Starodworskaja, <i>Metajęzykowe oblicze ironii</i> . . . . .	205

## VARIA

Vera Meniailo, Natalia Tuliakova, <i>13th Conference of the Estonian Association of Comparative Literature (EACL), 2019</i> . . . . .	215
---	-----